

ELNA NEWSLETTER

NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM AND ESPERANTO AS A SOLUTION

Bimonthly organ of the Esperanto League for North America, Inc., Box 1129, El Cerrito, CA 94530 USA.
Telephone (415) 653-0998. Editor: Catherine L. Schulze. Graphics: Wm. R. Harmon. Includes promotional
section in English and informational section in Esperanto for ELNA members. ISSN 0030-5065. Vol. 16 No. 3
May-June 1980



In April Chen Lanna (Lewin) and Ralph A. Lewin, both of Scripps Institute of Oceanology (University of California - San Diego) visited Shanghai Normal University. The photo, sent by Mrs. Ŝijimin, Secretary of the Shanghai Esperanto Society (far left) shows among others: Uang Japo, Vice-Director, Shanghai Normal University; Dr. & Mrs. Lewin; Prof. Pandišo and docents Jang, Zhu, Tian and Ĉian Mingĉi. Mrs. Ŝijimin capably handles all exchanges with SFERO (San Francisco Esperanto Regional Organization, San Francisco, CA). San Francisco and Shanghai are sister cities.

NOTE: A three-person delegation headed by Xue Changzhi will be attending the Second All-Pacific Lands Esperanto Conference in Vancouver, BC, 26 - 29 July 1980.

All-Pacific Lands Esperanto Conference, Vancouver BC, 26-29 July, 1980
ELNA and KEA, Joint Hosts

*"En la vivo, necesas timi nenion;
necesas nur kompreni ĝin."* Marie Curie

ATTENTION: Registration deadlines approaching for **Esperanto Summer Workshop**,
San Francisco State University, 23 June - 11 July, 1980.
Phone Cathy Schulze [415] 342-1796.

LOCAL CLUBS

Yoshimi UMEDA And Nobuyuki SYOZI, Esperantists from Tokyo, visited San Francisco and Los Angeles clubs while in the U.S. representing S K Liquid Production Company of Tokyo at trade conferences in Chicago.

Pittsfield Esperanto Club hosted Massachusetts Esperantists February 23 for Friendship Week festivities. The *Pittsfield Eagle* sent a reporter and photographer to cover the event. (Report by Ralph Murphy)

Chicago Esperanto Society celebrated Friendship Week with a talk by Dr. Pierre Janton, a visiting professor from France and Dr. Ronald Glossop of So. Illinois University (Edwardsville). Dr. Glossop was interviewed on WBBM by Alan Crane. Five thousand pieces of literature were distributed at a display at Civic Center. (Report by Janet Bixby)

Sacramento Esperanto Society hosted northern California Esperantists April 20. John Mathews entertained with slides of odd and amusing signs. Prof. Bill Steed of "Croaker College" put his famous performing frogs through their paces. He had just returned from a triumphal South American tour and a particularly satisfying meeting with the UEA Delegito in Caracas, Venezuela. The club hosted Albert Ifang, Wupperthal, Germany during May. (Reported in *Eta Glano* by Julie Dinnel)

Frederick B. Schoener made an Esperanto exhibit at the Pueblo, CO Public Library resulting in purchase of Esperanto books by the library.

San Diego Esperanto Society at its April meeting honored its four teachers: Helen Burke, Bonnie Helmuth, Irma Kocher, and Ellie Stein. Bill Schwartz is a source of information about Esperanto Braille, Morse code, and shorthand.

FLORIDA STATE ESPERANTO CONFERENCE, Orlando, May 17; Dr. Stanley Drake and Joe Blum are handling arrangements. Dr. Douglas Swett will preside over three meetings:

1. The World Language Problem and Esperanto as a Possible Solution;
2. A forum for beginners;
3. Discussion of an invitation for the 1981 ELNA Convention.

Radio-TV in Florida - Joe Blum has succeeded in arranging various public service announcements and interviews about Esperanto in the Orlando district featuring Pres. Douglas Swett and Sec. Mark Weddell (on Channels 2, 6, and 9; stations WDBO and WKIS).

NEW YORK CITY ESPERANTO SOCIETY, at its May meeting, installed new officers and enjoyed an illustrated talk by former SFERO member Patricia Egan, now with the Museum of Modern Art (NY) on "Teatraj Desegnaĵoj de Picasso."

SAN DIEGO ESPERANTO SOCIETY members will have an opportunity to chat with a computer in Esperanto - the computer goes modern!

INTERNATIONAL FRIENDSHIP WEEK



Karl Nell, ELNA Executive Board member; Mrs. Eileen Buholtz-Blackburn; Thomas Ryan, Jr., Mayor of Rochester, NY, and Donald Jones.

Partial text of Mayor Ryan's 1980 INTERNATIONAL FRIENDSHIP WEEK PROCLAMATION:

"...Rochester is the center for several industries of world-wide importance, and we are aware of the problems of language diversity and realize the importance of furthering the study of foreign languages..."

"...the study of the international language Esperanto, which has been especially devised...and the common 'second' language for all..."

"Esperanto has been shown over the years to have unique features for facilitating friendship...and improved communication in diplomatic, commercial, and personal affairs, can be a powerful factor for the preservation of peace and goodwill in the world..."

AN OFFICE IN NEW YORK FOR THE UNIVERSAL ESPERANTO ASSOCIATION



Humphrey Tonkin, President, UEA; Mark Starr, New York Esperanto Society; Jackie McAloon, Director, UEA-NYC office, at opening ceremonies December 13, 1979

UEA has opened an office in New York. The office, which opened at the beginning of November, will serve as a liaison office for UEA's contacts with the United Nations. It is located at 777 United Nations Plaza, right across the street from the UN building. It will be staffed by a part-time professional director, with the help of volunteers from the twenty-member Working Group on Esperanto at the UN.

There are several reasons why the Association has chosen this moment to open an office in New York. The first relates to the steadily worsening language situation in the UN which now has six working languages.

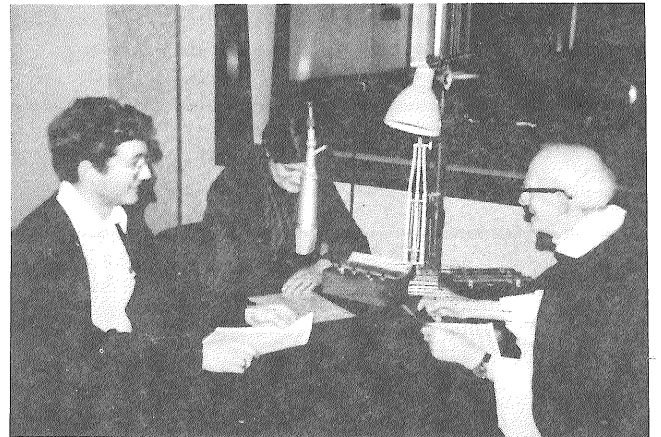
A second reason is the rising authority of the Association in the UN family and among non-governmental organizations.

A third reason is that after four years of steadily increasing financial reserves UEA now feels that it is strong enough to undertake this enterprise. But they still need help.

You can become a member of the Friends of the UN Plaza Office by sending your name and address and a tax-deductible check made payable to Esperantic Studies Foundation c/o Universal Esperanto Association, 777 United Nations Plaza, New York, NY 10017. Charter Membership is \$100 per annum and Regular Members pay a minimum of \$10. Some of the resources that the Friends contribute will go to support an expanded fundraising effort to reach foundations and government sources as well as private donors. A special Newsletter will be sent from time to time to members of the Friends of the UN Plaza Office.

Won't you join us in this great new endeavor?

Humphrey Tonkin, President
Universal Esperanto Association



Vatican Radio Esperanto Broadcast Personnel: [l to r] Kevin Laughery (USA); Elisabetta Puracchio (Hungary); Rev. Giacinto Jacobitti (Italy). [Not shown: Mario Canevari, Italy]

PACIFIC NORTHWEST COUNCIL ON FOREIGN LANGUAGES, Seattle, April 17-19

Esperanto was very much in evidence at the 31st annual conference of PNCFL. Some 300 foreign language teachers from nine states and two Canadian provinces had a chance to find out about the international language both at a display table organized by ELNA with the help of Seattle-area Esperantists, and at an informational panel.

The display table, prominently located in the exhibit area, was well stocked with books, pamphlets, and various handouts. Local Esperantists Ruth Culbert and Leland Bryant Ross answered questions and provided information with occasional help from Prof. Sidney Culbert, as well as various Esperantists who were there for the panel. A considerable stack of ELNA NEWSLETTER copies was exhausted by the end of the day Friday.

The panel, ambitiously entitled "All You Ever Wanted to Know About Esperanto But Were Afraid to Ask" was held Friday afternoon, and drew about fifteen people. Moderator and organizer Carleton W. Carroll (Oregon State University) gave a brief resumé of the history of the language, filling in for Wallace du Temple, President of the Canadian Esperanto Association who was unable to attend.

Robert W. Blair (Brigham Young University) spoke on the linguistic features of Esperanto and told of his experience in using it as a propaedeutic, an initial language-learning experience, and the confidence it gives learners to go on to tackle much more difficult languages such as Russian.

Brian D. Kaneen (Simon Fraser University) gave an overview of literature in Esperanto, both original works and translations, and read excerpts from three well-known poems in their Esperanto translations. To complement his remarks he distributed copies of the Table of Contents from *Esperanto en Perspektivo*.

Hazel Heusser of Portland, OR concluded the presentations with some remarks concerning Esperanto in the world today, including the introduction of Esperanto into various state systems of education in the United States. She made a particular point of stressing the usefulness of the language as a key to a better understanding of English for English-speaking students, as well as its role as a bridge to other foreign languages.

These presentations were followed by a period of questions from the floor - evidence of keen interest on the part of many. All those attending received copies of Thomas Goodman's *Threat or Ally?*, David Jordan's *Motivating the Gifted High School Language Student*, and Donald Harlow's *Some Prejudiced Questions ... Some Honest Answers About Esperanto*. Considering the very brief time available - only 45 minutes for the whole program - the panelists were able to cover a lot of ground, answered many questions, and - we hope! - dispelled some misconceptions about the language.

...report by Carleton Carroll

LANGUAGE IN THE NEWS

"Would you mind rioting in English for the benefit of our viewers?" - caption on a cartoon of a mob, *Los Angeles Times YOU Magazine*, Dec. 11, 1979

PHYSICS TODAY January, 1980 carried a letter by André Heck, IUE Observatory, Madrid endorsing the arguments made July 1979 in a full-page Guest Comment by Dr. Bruce Arne Sherwood, University of Illinois - Champaign-Urbana. Sherwood has observed in various international meetings of scientists that many of them can read English but that problems arise with spoken English which becomes a serious hindrance in the free flow of ideas.

ENGINEERING TODAY Feb. 22, 1980, a supplement to *Nuclear Energy News*, carried an interview with ELNA member Bill Shanks of Vicksburg, MS. "Kiom da jaroj vi jam laboris ĉe Grand Gulf?" was the caption. Shanks, resident manager at Grand Gulf nuclear plant, is one of a million or more people in the world today who speak Esperanto fluently.

WASHINGTON POST (April 11, 1980) published an article by Sherry Sundick quoting Rep. Paul Simon (D-Ill.) former member of the President's Commission on Foreign Language and International Studies, as follows:

"I believe in any tool that allows people to communicate across cultures because misperceptions of other nations lie behind many of the international disputes that we face today. Insofar as Esperanto becomes accepted by the general public in many countries, it will prove a facilitator of international contact and understanding."

CALIFORNIA

Berkeley Independent & Gazette (April 2, 1980) carried a full-page interview of Stella Toogood on the opening of her Esperanto class in Berkeley. The article was written by BIG staffer Helen Benedict.

Santa Barbara News-Press writer Mariam Brillantes featured Esperanto interviews with Arthur Eikenberry and 21 members of his Esperanto class. Eikenberry: "Because of our ability to communicate...via satellite...we don't live in isolation any more...we Americans have the opportunity to lead in the development of an international language." In a letter to the paper February 24, Eikenberry mentioned the recommendation by the President's Commission on Foreign Languages for appropriation of \$50 million for FL study. Eikenberry proposed serious research on Esperanto in order to make intelligent decisions respecting the international language problem.

San Francisco Chronicle (March 17, 1980) "...the Chinese and Latin San Franciscans did not come racing to America in order to claim a ticket printed in Esperanto..." Scott Newhall in "The Asinine Myth of Bilingual Voting."

[Ed. note: *What if...French has remained the language of Louisiana, German the language of Pennsylvania, Dutch had prevailed in New York, Spanish the language of the Southwest and California, and the Indians had been permitted to thrive with a multiplicity of languages, not to mention the African languages brought here by slaves? Our problems of communication would resemble those under which Europe has struggled for centuries. Is the trend toward bilingual education a turn backward?*]

ILLINOIS

Werner Ross in "Europe's Multilingual Future": "...a single language is held out as the simplest solution. The disciples of Esperanto have their hopes up; traditionalists are pushing for Latin, businessmen for English...common sense...would welcome any step toward a single world language." (from newsletter "I Read the News Today")

MASSACHUSETTS

Boston Phoenix (Jan. 8) headlined "Renkontu Samideanojn" in an interview on Esperanto with Ellen Lewis and Ralph Murphy.

Unitarian-Universalist World (Boston, Jan. 15) announced three Esperanto classes at the San Diego U-U Church, reports Ellie Stein.

WCVB-TV5 (Needham, MA) in its "Sunday Open House" (Feb. 3) featured an interview with Ralph Murphy during which the audience participated in a flashcard Esperanto vocabulary test.

MICHIGAN

The Detroit News (July 12) - William Dunn quotes Humphrey Tonkin, president of the Universal Esperanto Association, William R. Harmon, president of the Esperanto League for North America, and others in a lengthy article "Esperantists Talk Up World Language Idea." Tonkin: "...we've already reached one goal -creating a worldwide community." Harmon: "We are keeping the concept alive until the rest of the world catches up."

NEW YORK

New York Times (Sept. 30) "Vienna: Museums for Everything" described items from cigarette boxes to children's books exhibited in the International Esperanto Museum.

New York Times (Aug. 12) carried a letter by Mark Starr in answer to an item "How to ask for a doctor in 15 languages." Starr added Esperanto to the list and recounted how an Esperanto-speaking doctor (listed in the Esperanto Yearbook) assisted him in Mexico.

New York Times (June 24) In an advertisement: "If U.S. Wants to Keep up with the World...We Need to Learn Foreign Languages", Albert Shanker, President of American Federation of Teachers (AFL-CIO), quotes a suggestion by Mark Starr that there should be a series of International High Schools in big-city school systems.

New York Times (June 17) James Barron in a lengthy article on teaching foreign languages, "The U.S. is Losing the Power of Babble" delineated in great detail the seriousness of the problem - the flubs of congressmen abroad, an international development agency officer attempting to use his limited Spanish to make his first presentation to Peruvian leaders and wound up announcing that he was pregnant; Deng Xiaoping, China's senior deputy prime minister brought his own interpreter since the U.S. Government does not employ a fully qualified Chinese-English interpreter.

By contrast, most of the 10,000 Japanese businessmen doing business in the U.S. know English but very few of the 1,000 Americans doing business in Japan can speak Japanese. An American asking a prominent Japanese what is the most important language for world trade was told, "my client's."

Wall Street Journal (Aug. 31) Charles W. Stevens described a Friendship Force trip for 250 to Germany. They were sent to various German families, often with no common language. Perhaps even worse was the case of one American who knew just enough German to send a museum guide off in a huff when she tried out various phrases such as the German equivalent of "yes", and "that's nice" when he was telling her his brother had died in New Mexico.

NO, VIRGINIA, THE REST OF THE WORLD DOESN'T SPEAK ENGLISH

[English as she is spoke, Purple Prose Dept.]

From *Playboy*, June 1980 "Gossip Column - Italian Style"

"GOOD NUDES...Huge party for the reopening of the Jackye 'O, the wellknown saloon of the Italian capital: for the great event all men dressed night's clothings, however actresses showed their naked beautinesses. We report the best events and tell about more important persons. The arriving of Gill, managing the saloon again, near the big Anita Ekberg..."

"The ever more naked Ilona Staller, showing, under her veiled clothing, her naked body, was with her sweetheart Riccardo Schicchi and having a snake around her neck during the whole night, then showed to Anita Ekberg..."

"Seated at the table, Laura Efrikian near to Gianni Ippoliti and she have eaten during the whole night..."

GREAT BRITAIN: In the homeland of the English language, and the second most populous English-speaking nation in the world, the Esperanto Parliamentary Group now numbers more than 100 Members of Parliament from the three main political parties and both Houses. The Group is now the strongest non-political-party group in Parliament. On a related note, one current vice-president of the Trade Union and Cooperative Esperanto Group in Britain is Sir Harold Wilson, former Prime Minister (Labor).

IRAN: The publication of chapters on Esperanto in two highschool sociology textbooks seems to have caused mass enthusiasm among Iranian students. In a number of schools throughout the country, classes that have read these chapters have demanded lessons in Esperanto. In Tehran alone more than thirty Esperanto courses are currently going on. Our contact reports: "In some schools the pupils have boycotted their English classes and shouted at English teachers, 'Go learn Esperanto and then come teach it to us!'"

JAPAN: Under the aegis of the Japanese Esperanto Institute, Prof. Douglas Lummis, political science specialist at Tuda University, spoke in December on "International communication and the language problem" at a well-attended meeting in Tokyo. Although his knowledge about Esperanto is slight, based on his many years of experience in English communication and teaching in Japan Prof. Lummis has concluded that the Japanese will generally have to solve their language problem by some other means than English. The lecture was in Japanese.

SOVIET UNION: More than 1700 persons are participating in an Esperanto correspondence course offered in the pages of *Molod' Ukraini*, a Ukrainian youth magazine published twice monthly.

CONFERENCES: A calendar of events recently published in the magazine *Esperanto* (published by UEA, the World Esperanto Association) shows more than a hundred national and international conferences, camps, working groups, etc. in Esperanto taking place between the beginning of April and the end of August this year. The list is, of course, in Esperanto.

GETTING INTO ESPERANTO (cont'd from last issue)

2. Getting in Touch

Let's suppose you've finished the basic textbook or correspondence course and learned some Esperanto -or simply gone through the fifth lesson in *Teach Yourself Esperanto*. Where are all the Esperanto-speakers with whom you are going to use the language?

According to the *World Almanac and Book of Facts* (supposed by the *Guinness Book of World Records*) there are a million Esperantists in the world today. This figure may be on the low side, but for our purposes we can take it as gospel. This means that no less than ninety-seven percent of the world's ethnic languages are spoken by fewer people than speak Esperanto. But Esperantists suffer from one disadvantage that doesn't bother most languages; its speakers are **dispersed**.

Today few Americans care much for correspondence; we are generally poor letter-writers. However, we must remember that correspondence has played a major role in American history; it was the so-called Committees of Correspondence that established the framework of intercolonial relationships that made successful prosecution of the American Revolution possible. Perhaps correspondence through Esperanto could play as significant a role in the future history of the world.

How can you obtain correspondents? Basically, there are two methods. One is to look through correspondence columns of the *ELNA Newsletter* or other Esperanto periodicals. The other is to place an ad in such periodicals. The newspaper *Heroldo de Esperanto* is a good place for such announcements. **WARNING:** Be prepared to be inundated with replies. **REMEMBER** that you are ethically obligated to reply to each writer at least once, if only to say that you cannot take on any more correspondents. Note the following from Jean Forge's autobiographical "First Steps Into Esperantoland":

"I often groaned under the yoke of correspondence and wished to put an end to the flood of letters. I swam like a hopeless drowning man in this river. I'd already reached a terrifying record: 100 correspondents!! The Devil take those collectors of stamps, postcards, and seals!"

There are, of course, additional dangers. Forge again..."You will understand with indulgence that it was especially pleasant for me to correspond with young lady Esperantists, and I often kept silent about the fact that I was still a high school student. I had to avoid in the letter a matrimonial tendency that might nourish hidden hopes in some of my correspondents. Today I remember with a smile many beautiful Hungarian girls..."

Forge found a way out of his dilemma by purchasing a small printing press and preparing a standard letter for all - an early example of the American family Christmas letter.

I do not recommend that you place an announcement in our *Newsletter* since most of its readers are in the United States. And presumably you wish to correspond with foreign Esperantists. **DO NOT WRITE TO UEA DELEGATES** for penpals!! That is **not** a function of the delegate network.

But whatever you do, don't hesitate to correspond, and don't be afraid to do so. This will really be your first big step out into the magic planet-wide world of Esperanto.

Donald Harlow, Director
ELNA Central Office

NOTE: This is the second in a series of articles about learning Esperanto. The first article, LEARNING THE LANGUAGE, is available from ELNA for 50 cents to cover postage and handling. Write to ELNA CO, Box 1129, El Cerrito, CA 94530.

KUNVETURANTOJ SERĈATAJ

Du personoj serĉataj veturi kun mi de Santa Barbara, CA al Seattle-Vancouver regiono por proks. trisemajna restado je la fino de julio 1980. Veturilo estas 1980 Datsun, ne aŭtomata. Interesitoj bv. skribi al: Iris Willow, 4153 Via Andorra, Santa Barbara CA 93110.

YOUTH NOTES

TEJO anoncas haveblecon en Esperanto kaj angla lingvoj de 32-paĝa raporto pri la seminario kiu okazis en julio 1979 paralele kun la 35a TEJO-Kongreso en Austerlitz. Kosto proks. \$3.00.

TEJO okazigos la 36an IJK (TEJO) kongreson en Rauma, Finnlando, 25an julio ĝis 1a aŭgusto. Finna televido filmos ĝin kaj aperigos la filmon en aŭtuno. Ĉiun vesperon kongresanoj rajtos ĝui la faman saŭnon. Ekskursoj kondukos la junulojn tra sudokcidenta Finnlando. Kompreneble troviĝos tie ankaŭ seriozaj tagordoj.

En Vancouver je 26a julio okazos la jara kongreso de Junulara Esperantista Kanada (dum la ELNA-KEA kongresoj). Interalie oni diskutos kunagadon kun junularaj Esperantistaj movadoj en la Pacifik-regionaj landoj. Tial JEK invitas ĉiujn Esperantistojn ne pli ol 30-jaraĝaj. Por informo, skribu al: Paul S. Hopkins, 715 Donovan Ave., Victoria BC, Canada V9B 2A4. Ne estas kotizo sed oni dankeme akceptos donacon.

J E N (Usonaj Esperantistoj malpli ol 25-jaraj) anoncas, ke ĝi disponas aliĝilojn por la 36a IJK en Rauma, Finnlando; provekzemplerojn de *Koncize*, la dumonata komuna bulteno de TEJO kaj de ĝiaj landaj sekcioj. Ĉiuj ĉi sendotaj kontraŭ 50 cendoj en poŝtmarkoj. Skribu al la nova peranto: Leston Buel, 14951 SE Harmon Ct., Milwaukie, OR 97222.



RIDO SANIGAS

Kiam antropologo demandis kion la Indianoj nomis Amerikon antaŭ alveno de la blank-haŭtuloj, Indiano respondis: "Nia."

Brita humuro: Demando: Kiom da sezonoj estas en la jaro?

Respondo: Du; la futbala kaj la kriketa. (el BEK, dank' al Ralph Murphy.)

TELEFONAĴO

La telefono sonoris. S-ro Kuki respondis: "Halo?"

-Saluton. Ĉu mi povas paroli kun Jonatan? demandis vira voĉo.

-Neniu Jonatan estas ĉi tie, diris S-ro Kuki kaj reiris al sia lito. Post horo telefonis iu alia.

-Saluton, diris tute malsama vira voĉo.

-Ĉu Jonatan estas hejme?

-Neniu Jonatan loĝas ĉi tie, diris Kuri, ĉifoje iom senpacience. Post duonhoro:

-Halo! diris ina voĉo. -Jonatan, bonvolu.

-Neniu Jonatan estas ĉi tie! kriaciis la mizera S-ro Kuki. La telefono ripozis en paco dum du horoj. Tiam ĝi sonoris:

-Saluton! diris viro. -Parolas Jonatan. Ĉu mesaĝoj por mi?

(Rona Ŝaĥar en *Israela Esperantisto*, majo 1979)

WELCOME TO ELNA'S NEW LIFE MEMBERS: BONVENON AL LA NOVAJ DUMVIVAJ MEMBROJ!

Howard Ahmanson

Dianto Chomette

Lilio Chomette

William M. Deary

Lyle Evans

Allan Foster

Joe Gamble

Bernice Garrett

Michael Ham

Gigi Harabagiu

Robert A. Lifer

Simon Mudry.

(+ unu anonimemulo)

WELCOME TO NEW ELNA MEMBERS!

(as of April 14, 1980)

Charles D. Brown

Lucy Bumm

Alvin E. Cavanagh

Joe Celko

Chuck Ditzler

Vasco R. Geer, Jr.

Rachel L. Griffin

Philip Guedet

John M. Hyaduck

Rickey A. Kluth

Victor Munson

Dolly Murphy

Eric Nedervold

Curlee Ross, MD

Liland, Ŝakuntla, & Nalini Ross

Agnes P. Sincic

Thomas Skallerup

Harold D. Smith

Roman Yoder

Long Beach CA

Chula Vista CA

Wilton CT

Atlanta GA

Lenexa KS

Mobile AL

Springfield IL

Mountain View CA

Warren MI

Apache Junction AZ

Escondido CA

Chula Vista CA

Pullman WA

Los Angeles CA

Seattle WA

Douglas AK

Bloomington IN

Santa Rosa CA

St. Petersburg FL

FRIENDSHIP FORCE, a program of hospitality endorsed by Rosalynn Carter, prompted Conrad Fisher to write her about a similar program sponsored by young Esperantists - the TEJO Pasporta Servo. Referring to President Carter's picture and letter in the *ELNA Newsletter*, July 1977, and citing the suitability of Esperanto for international contacts, Fisher urged Mrs. Carter to mention Esperanto as a communications tool. Kathryn Cade, Director of Projects for Mrs. Carter, acknowledged his letter stating: "We were interested in your thoughtful comments about how this language can contribute to greater international understanding. Please know that we appreciate your bringing it to our attention."

KCSM-FM (College of San Mateo, CA) and KQED-FM, San Francisco, on the program ALL THINGS CONSIDERED January 14, 1980 aired a 10-minute program on Esperanto from London. This excellent program was heard in Washington DC and over other PBS stations across the country.

ATTENTION TEACHERS!

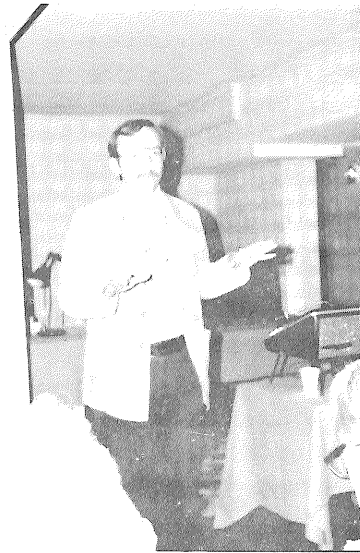
If you will send a report on your class with a black-and-white photo, we'll supply a sample copy of *ELNA NEWSLETTER* for each of your students. Write to: Donald Harlow, Director, ELNA Central Office, Box 1129, El Cerrito, CA 94530.

TUT-KALIFORNIA ESPERANTO-KONFERENCO
Santa Barbara CA, 28-30 marto 1980

Sukceson de la TKEK konferenco garantiis unua ranga komitato estrita de Arthur Eikenberry (publikaj rilatoj) kun Dorothy Holland (sekretario). Bill Mets (kasisto) raportis konferencan profiton de \$700 kiun la komitato donacis por student-subsencioj por la someraj kursoj ĉe San Francisco-Ŝtat-Universitato. Vivian Mets afable renkontis kaj akompanis gastojn al la konferencejo. Simon kaj Ruth Mudry gvidis la ekskursojn. Dorothy Noble ornamis la banked-tablojn kaj Iris Willow provizis bonegan kafoservon ĉe ĉiuj kunvenoj. Gregory Wasson kaj David Valiulis faris afiŝojn kaj pritraktis kontaktojn kun la konferenca hotelo, El Encanto, en la montetoj supre de Santa Barbara.

Estris tri diskut-grupojn Arthur Eikenberry (pri publikaj rilatoj), Gregory Wasson (La Esperanta Proverbaro), kaj Dorothy Holland (Pri Gramatiko). Publikan Forumon estris D-ro David Jordan (Univ. de Kal.-San Diego). Li, kun la helpo de D-ro Pierre Janton (Univ. de Clermont-Ferrand, Francujo) interesvoke prelegis pri Esperanto. ELNA-prez. William Harmon vigle gvidis aukcion kiu rikoltis \$139 por la studenta fonduso por SFSU. Alberta Casey kantis kun la bankedo je rava akلامo dum en scenejo ĉe Restoracio Volapük rolis Ruth Mudry, Dorothy Holland, Gregory Wasson kaj Arthur Eikenberry en skeĉo "La Stranga Familio".

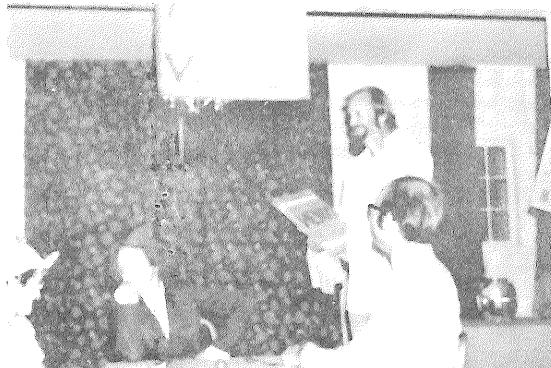
Inter la 79 partoprenantoj troviĝis Pierre, Hildburg kaj Helene Janton el Francujo; Wally du Temple, el Brita Kolumbio, Kanado; Torben Kehlet el Belgujo, kaj Betty Walther el Portland OR. Venontjare SFERO, la San Francisco regiona organizo, invitas TKEK al Asilomar, la bela ŝtata parko apud Carmel CA.



1



4



17



5



6

1. Dr. David Jordan (UC-San Diego)
2. Gigi Harabagiu, Mr. & Mrs. Chris Warnken
3. Doris (Vallon) & Rollie Wheeler (Belmont)
4. Dr. Pierre Janton (France)
5. Lucille Harmon (El Cerrito)
6. Hildburg & Helene Janton (France)
7. Bernice Garrett & Max Brande (Manhattan Beach)
8. Lilio Chomette (LA)
9. Cambell Nelson (Ontario CA)
10. Folio & Monika Kim (Huntington Beach CA)
11. Janet (Brugos) & Ray Young (Novato)
12. W. G. du Temple (Canada)
13. Robert Holland (La Jolla)
14. John & Wynona Mathews (Sacramento)
- Frank Helmuth (Julian)
15. Richard Driver (Goleta)
16. Torben Kehlet (Belgium)
- Dorothy Holland (Santa Barbara)
17. Ruth Mudry, Dorothy Holland, Arthur Eikenberry, Gregory Wasson entertain at RESTORACIO VOLAPŬK
18. Dorothy Noble & Bill Mets (Sta Barbara)



7



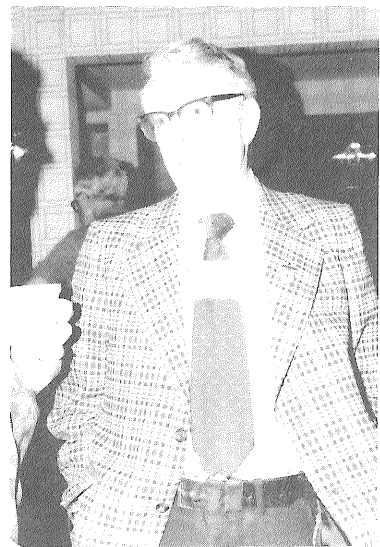
8



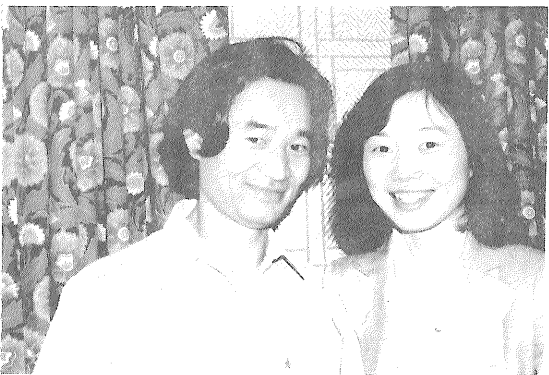
2



3



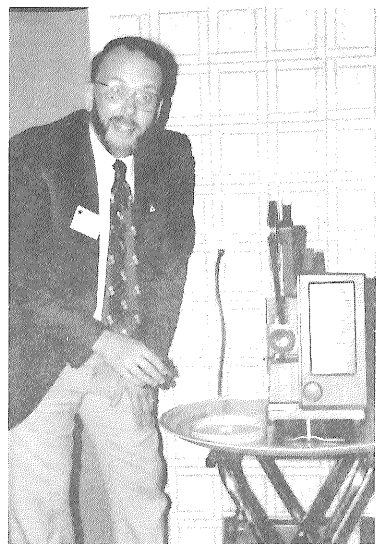
9



10



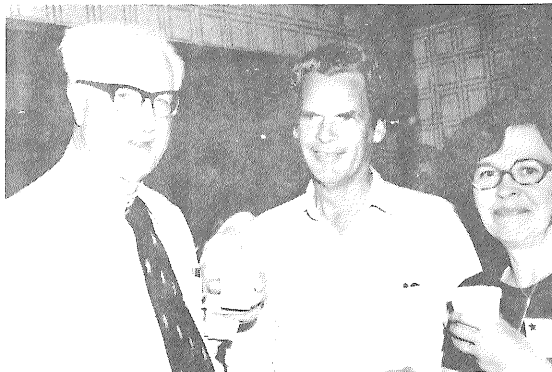
11



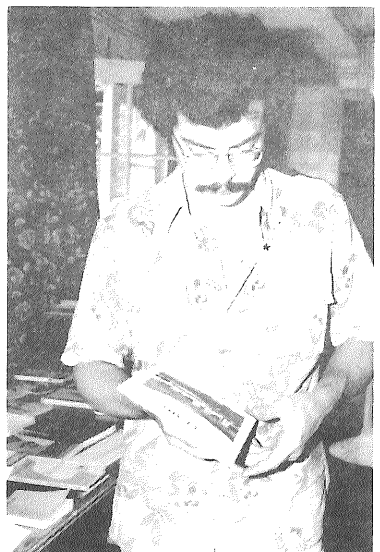
12



13



14



15



16



18

PHOTOS OF THE ALL-CALIFORNIA ESPERANTO CONFERENCE, SANTA BARBARA
MARCH 28-30, 1980

LINGVA FORUMO

ELNA member Reginald T. Harling asks a question which puzzles many beginners: "What is the difference between 'tiu' and 'tio'?"

Here is where Montague Butler's *Step by Step in Esperanto* is indispensable. Well-indexed, it is our most valuable reference grammar.

In Esperanto, there are four words which can be translated by "that" in English: *tiu*, *tio*, *kiu*, and *ke*. If you search the index in *Step by Step* for "that" you are referred to paragraph 284, where you will find:

"He says about that, that that 'that' that is in your essay is wrong." Li diras pri TIO, KE TIU "that" KIU estas en via eseo, estas malĝusta.

Kaj tio estas tio. And that is that.

TIU = that particular one

TIO = that thing

KIU should be used if you can also substitute for the word "that" in English, the word "which." Note in the above example that the word "kiu" can be translated: 'which is in your essay.'

KE is a conjunction joining two phrases together as in the example above. Or, in a simpler sentence:

I believe that you are right.

Mi kredas ke vi estas prava.

Often in English we omit the word "that" but in Esperanto it must be expressed.

Example: She says (that) he is rich.

Ŝi diras KE li estas riĉa.

Reginald Harling asks also about the accusative ("n"-ending). **La Grava Litero 'N'**, as Dr. Cseh called it. English speakers find it a bother, but once we become sophisticated in our use of the international language, we cannot do without it. As a beginner I learned the rule but avoided its use by substituting prepositions. Now I use it naturally and preferentially.

Here again Butler's *Step by Step in Esperanto* is useful. His recap of the uses of the accusative ending in paragraphs 819-829 refers to more detailed clarifying exercises. The rule could read: ALWAYS USE the "n" ending unless a noun or pronoun is the subject of a sentence or is part of a prepositional phrase.

Cathy Schulze

FALSE FRIENDS - a 4-page list - 40 cents postpaid, or 15 cents with book orders.

The learner will often come across Esperanto roots identical in form and meaning with English words; e.g. *bird/o* (bird), *help/i* (help), *kork/o* (cork), etc. Such words are "friends" because they make life easy for the learner. Then there are other roots in the vocabulary whose meanings have nothing to do with the English words they resemble in form, e.g., *aks/o*, *jug/o* which have nothing to do at all with "axe" or "jug."

Here are some Esperanto and English pairs (from the list in False Friends) similar in appearance, but not identical in meaning:

Adekvata - appropriate, equal to (some criterion), corresponding, equivalent. *Adequate*, sufiĉa

Adepto - adherent, initiate. *Adept*, lert-a, -ulo

Adjunkto - adjutant, aide. *Adjunct*, akcesor-aĵo, -ulo, adjekto

Adulta - adulterous. *Adult*, plenaĝul-o, adult-o

Afeki - be affected, pose, make a show of, put on airs.

Affect, influi, koncerni, rilati, (kor)tuŝi, emocii

Agendo - diary, engagement-book *Agenda*, tagordo

ELNA BOOKSERVICE - NEW OFFERINGS - ✓ THESE!

Ĉiri k.a.: *Ainaj Jukaroj*. Broŝurita. \$9.00. 94p. Kompilaĵo de popola poezio de la nun malaperanta aina gento de norda Japanujo.

Emori: *Invito al Go-Ludo*. Broŝurita. \$7.50. 51p. Enkonduko en la regularon kaj taktikon de la plej populara tabuloludo de la orienta mondo.

Lepúil: *Dangera Ul'*. Kasedo + teksto. \$11.95. 71p. Diversspecaj kanzonoj, plejparte francdevenaj. Kantas Ĵak Lepúil'; tekston ilustras Serge Sire.

Benczik (red.): *La Kato en la Sako*. Broŝurita. \$1.70. 133p. Tre bona mallonga kolekto de poemoj kaj rakontoj originale verkita en Esperanto de diverslandaj esperantistoj, ekz. Toth, Zamenhof, Auld, Francis, Boulton, ktp.

Ĝivoje: *Esperantonimoj*. Broŝurita. \$5.50. 117p. Listoj de antonimoj, homonimoj, paronimoj, sinonimoj, kaj "kalemburonimoj" en Esperanto.

Sekelj: *Kumeúaúa, la filo de la ĝangalo*. Broŝurita. \$6.25. 95p. Libro pri la konata esperantisto-mondvojaĝanto pri la vivo de indiano en la sudamerika ĝangalo. Multaj ilustraĵoj.

Maú: *Poemoj*. Bindita. \$0.75. 68p. Pluraj en Ĉinio konataj poemoj de Maú Zedong en Esperantlingva traduko.

Gardonyi: *La Steloj de Eger*. Broŝurita. \$4.25. 50p. Bildstria rakonto pri batalado de hungaroj kontraŭ la turkaj invadantoj en la 16a jarcento.

Bastono de Kordobo (red.): *Antologio de Argentinaj Noveloj*. Broŝurita. \$7.75. 200p. 17 noveloj de 10 diversaj argentinaj verkistoj. Kun biografiaj notoj kaj ilustrita glosaro.

Dickinson: *Vulkane*. Broŝurita. \$0.95. 42p. Mallongaj poemoj de Emily Dickinson en traduko de Kris Long kaj William Auld. Mallonga antaŭparolo de Long.

Thomas: *Poemoj*. Broŝurita. \$1.15. 24p. Diversaj poemoj de Edward Thomas en traduko de Kris Long kaj Victor Sadler. Antaŭparolas pri la verkinto Kris Long.

Kanalo Ruĝa Flago. Broŝurita. \$0.45. 60p. Pri konstruado kaj utilo de granda kanalo en Ĉinio. Multaj fotoj nigrablankaj.

Stevenson: *Trezorinsulo*. Broŝurita. \$9.50. 181p. "Dek kvin viroj en la kesto de la Mort/Ho! Ho! Ho! Kaj botelo de la rum'." Jim Hawkins, Ben Gunn, kaj Long-Johano Silver serĉas trezoron sur fora insulo. La Stevensona klasikaĵo. (Ankaŭ havebla: *Forkaptita* (Kidnapped). Kaj venontjare: "D-ro Jekyll kaj S-ro Hyde")

Cseh: *Kurso de Andreo Cseh*. Broŝurita. \$17.25. 143 + 8-oble 16 paĝoj. La komplete rektmetoda kurso de A. Cseh, por instruistoj de Esperanto. Inkluzivas ankaŭ la ok-volumetan kompletan "Konversacia Literaturo".

Rakontoj pri Fantom-spitantoj. Broŝurita. \$0.75. 90p. Aro da fantomrakontoj el la klasika ĉina literaturo. Kun pluraj belaj ĉineskaj ilustraĵoj.

Bela Revulo. Broŝurita. \$0.75. 38p. Bela, multkolora infanrakonto pri trofiera birdeto.

La Fiera Multkolora Kateto. Broŝurita. \$0.75. 38p. Ĉifoje temas pri trofiera kateto. Bonega por infanoj.

Mickiewicz: *Sinjoro Tadeo*. Bindita. \$16.75. 328p. La Grabowski-traduko de la pola eposo. Aliloke preskaŭ tute nehavebla; ni posedas nur du ekzemplerojn.

RECENZO

Bahá'u'lláh kaj la nova epoko - 321p., br., \$6.75

Ĉi tiu libro estis unue tradukita en Esperanton de Lidia Zamenhof, kiu lernis pri la Bahaa religio pere de Martha Root, plej elstara bahaa instruistino kaj mem kapabla Esperantistino. D-ro Esslemont, la aŭtoro, estis ankaŭ lerta kaj entuziasma Esperantisto.

Pro la progreso kaj disvastiĝo de la Bahaa religio, la libro estas ĝisdatigita kaj retradukita, kaj nun aperis la nova Esperanto-eldono. Ĉi tiu libro estas jam tradukita en multnombrajn lingvojn.

Naskiĝinta en malluma Persujo en 1844, la Bahaa religio estas nun starigita en la plej multaj landoj kaj teritorioj de la mondo. Ĝi konstruis adorejojn ĉirkaŭitajn de belegaj ĝardenoj en ĉiuj kontinentoj, kiel ankaŭ majestajn konstruaĵojn kaj vastajn ĝardenojn sur la deklivojn de Monto Karmel en Israelo, proksime al la Tomboj de Bahá'u'lláh kaj de Lia martirigita Heroldo, Báb.

Kvankam multaj bahaanoj loĝas en Irano, ankoraŭ ne ebligis konstrui bahaan templon tie. Lastatempe la registaro ordonis detruigi la domon de Báb en Ŝiraz, en kiu Li unue anoncis Sian mision. Furioza kontraŭstaro okazis al la religio ĉe ĝia komenco, kaj atakoj kontraŭ ĝi okazas ofte kaj ili estas ĉiam severaj. Malgraŭ tio, la religio kreskas kaj disvastiĝas.

Tiu ĉi libro mallonge prezentas historion de la religio kaj resumon de ĝiaj instruoj, ĝiaj leĝoj kaj administra ordo.

"Ke ĉiuj nacioj unuigu en kredo kaj ĉiuj homoj fariĝu kiel fratoj," instruis Bahá'u'lláh. Li klarigis ankaŭ, ke ni vidas nuntempe la finon de epoko kaj komencon de nova, kiam "estus unu ŝafejo kaj unu ŝafisto." Li venis por plenumi ĉiujn religiojn de la pasinteco, kiuj, Li instruis, estas esence unu, kaj, bazita sur la kredo je unu Dio kaj unu homaro, por starigi novan civilizacion de universalaj justeco kaj paco, la Dia Regno surtere, por kiu Kristo instruis al ni preĝi.

Recenzis: Julie Regal

LANGUAGE PROBLEMS IN INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS is the subject of UEA Document #16.

Setting forth the problem faced constantly by international organizations, it contrasts the cumbersome and expensive apparatus used by NGO's with the myriad activities within the framework of annual conventions of the Universal Esperanto Association where not a penny is spent on translation or interpretation.

On this theme, Kevin Laughery, who announces Esperanto broadcasts for Vatican Radio, mentions the inadequacy of Latin for present-day functions of the Catholic Church. Says Laughery, "...Cardinals and bishops cannot use Latin conversationally. One has but to read of the problems of the Second Vatican Council (1962-1965) and of the last meeting of the Cardinals in November, 1979..." to know that for such purposes the church must use another language.

To this end, Laughery urges members of the International Catholic Esperanto Union (IKUE) to write to the Pope (who has shown himself sympathetic to Esperanto) to urge him to use Esperanto at least in his Christmas message (for which he uses many languages).

Rómulo Gallegos: *Doña Bárbara* (tr. Fernando de Diego) 364p., br., \$9.50

In his preface to Rómulo Gallegos's *Doña Bárbara* the brilliant translator, Fernando de Diego, foresees that this novel about the fierce life on the Venezuelan prairies will shock Europeans, accustomed to a stolid, homogeneous society and to a nature long since tamed by its inhabitants. We North Americans, however, will feel relatively at home in Gallegos's world, for to a large extent it parallels the Wild West we have come to know through countless movies and television programs. Vast desert prairies scarcely controlled by overlords who obey no law but their own inclination to power and violence; ridin', ropin', rustlin' cowpokes engaged in round-ups, gun-fights, and stampedes; struggles over boundaries and fences — all these we have long been familiar with. What *will* be strange, but no less attractive, to North Americans is the large part that magic and superstition have in the preoccupations of Venezuelan cowboys and the exoticism of the tropical plants, animals, weather, and landscape.

Gallegos's story is at once epic and allegory. The progressive, educated, and saintly-behaving Santos Luzardo returns from the city to wrest his property and his country's very soul from the all-powerful forces of diabolic barbarism, incarnate in Doña Bárbara. A half-breed witch, she unites virile power with a mysterious and disturbing feminine charm in order to bring all the prairie, literally and figuratively, under her cruel control. Only by renouncing his native instincts toward sex, violence, and lawlessness can Santos hope to win back his land from Doña Bárbara and guide it to civilization.

Although reasonably optimistic, the author leaves us with the impression that his conflicts are still far from resolution; indeed, the superhuman struggles between progress and decay, civilization and barbarism, life and death continue to preoccupy the great modern Latin American writers such as García Márquez. This is a book that spins an exciting yarn, but at the same time, it introduces many of the forces that are still shaping Latin America.

James Cool

NEKROLOGE

Lastatempe elmondiĝis **A. M. Brya** (Champaign IL); **Frances Leshner**, multjara, fidela membro de Novjorka Esperanto-Societo; **D-ro Lloyd R. O'Connor**, eksdirektoro de someresioj ĉe San Francisco State University kaj fidela amiko al Esperanto. Subvencia donaco de \$100 por studento al somera kurso 1980 ĉe SFSU estis partigita por honori la memoron de D-ro O'Connor. **Gunnar Spant** (Sherman Oaks CA), kiu Esperantistiĝis antaŭ multaj jaroj en Svedujo.

Kondolencojn ni esprimas al la familianoj.



MONATO

internacia magazino sendependa

»La apero de MONATO estas la plej grava kultura evento dum la lastaj jardekoj«

Aŭtentika eldoro de abonanto

Petu provnumeron ĉe la eldonejo: TK/Stafeto, Heideweg 20, B-2120 Schoten.

»MONATO ... estas tute ordinara magazino, kiu turnas sin al legantoj de ĉiuj landoj, ĉiuj medioj kaj ĉiuj aĝoj...en tio ĝi do similas al multaj nacilingvaj magazinoj...Karakterizo de "Monato" estas ke raportas, informas kaj kontribuas en ĝi aŭtoroj el la koncernaj landoj, do indigenoj, ne iuj tien senditaj fremdlandaj ĵurnalistoj. En tio "Monato" funde diferencas de kaj antaŭas al siaj grandaj nacilingvaj fratoj. Krome ni ne forgesu, ke tiaj magazinoj aperas nur en kelkaj "grandaj" naciaj lingvoj, dum "Monato" estas legebla ankaŭ en "malgrandaj" nacioj...»

Stefan Maul, redaktoro, do bone distingas unuflanke inter primovada organo kiel *Heroldo de Esperanto* kaj magazino en Esperanto kiel *Monato*. Aliflanke li provas diferencigi sian magazinon, kiu havas internacian karakteron, de la nacilingvaj. Tiurilate *Monato* povos ludi tute originalan rolon.

(Recenzo de Claude Gacond, KCE, La Chaux-de-Fonds Jan. 1980)

HEROLDO DE ESPERANTO fariĝas 60-jara.

En aprilo 1920 en Germanujo aperis la unua numero de *Heroldo*. Tiam ĝi estis 10-paĝa kaj aperis dufoje semajne. En 1936 la fondinto, Teo Jung, devis translokiĝi en Nederlando. Post lia emeritiĝo en 1962, Ada Fighiera-Sikorska komencis redakti ĝin el Bruselo ĝis en aprilo 1979 ŝi instalas la redakcion en Madrido. La 14-an de aprilo 1980 aperis la 1664a numero de *Heroldo*. Fighiera iniciatis la "Sciencajn Suplementojn" kaj la duoblan kongresan numeron. Tiu lasta aperas en septembro. La ĵurnalo *Heroldo* aperas 18-foje jare kaj estas abonebla por la kalendra jaro pere de ELNA. Jarabono: \$15.00. Aerpoŝte, \$18.00.

VOLAS KORESPONDI

S-ro DIN Ĉi, Suilow, Wuhan, Hubei Province, People's Republic of China.

L. Fdo. Martinez-S, PO Kesto 6950, Medellin 1, Colombia S.A.

P.V. Range, Nayakulu, Jupiter Footwear, Gandhinagar, Vijayawada 520-003, A.P. India. 22-jara studento de Hinda medicino; pri historio, geografio.

Susannah Tóth, Hatván, Bajcsy Zs. út. 97, 3000-Hungary

BOOK NEWS

BILDVORTARO - the Esperanto translation of the *Duden Illustrated Dictionary* is now ready for publication according to Rüdiger Eichholz. His 17 years of dedicated work, in collaboration with some 200 experts throughout the world, are ready for a final appraisal. In Circular Letter DB 79/1, he calls upon those desiring to make changes and suggestions to do so before August, 1980.

Mr. Eichholz pays tribute to some who helped but will never see the finished work - Montagu Butler (music); Sandor Szathmari (technology); A. Broise (technology); Tibor Ujlaky-Nagy (sports).

Slipara Vortaro

As the work progressed, it was necessary to make comparisons between terms in English, German and Esperanto. It also became necessary to explain why one term was preferred over another and the precise meaning of each; for example, definitions of the following words:

| | |
|-----------|-----------|
| komputero | komputilo |
| komputoro | komputro |

The SV paralleled compilation of the dictionary and eliminated voluminous footnoting.

ESPERANTO DOCUMENTS - published in English or Esperanto by the UEA Center for Research and Documentation. Ten issues per year (about 120 pages total), \$14. Doc. #20 *Translation in International Organizations* by Humphrey Tonkin and Claude Piron is the latest to which Piron has contributed. Increasingly recognized as a refreshing talent for the variety of contributions such as detective stories: *Ĉu vi kuiras ĉine?*, *Ĉu li bremsis sufiĉe?*; poetry, *Malmalice*; song translation *Tra la Mondo* - the LP by Oliver Tzaut; at a recent lecture in Paris, Prion spoke to an overflow house. Doc #21, *Language Equality in International Cooperation* was co-authored by Ralph Harry and Mark Mandel.

Trigroŝa romano - Bertold Brecht (tr. Karl Schulze), 374 p., \$15.00.

Bertold Brecht priskribas en sia romano la maltrankviligan interplektiĝon de milito, negoco, krimo kaj seksobsedo, la implikiĝon de senskrupulaj komercaferoj kaj impertinenta krimemo, la ageme korektan kontaktadon kaj indulgemon inter la krimula mondo unuflanke kaj la polico kaj politikistaro aliflanke.

La viveca galerio de liaj figuroj estas neforgesebla. Macheath kaj la maljuna Peachum, la vidvino Mary Swayer, aparte la figuro de Polly kaj ne laste tiu de la unukrura soldato Fewcoombey eniris en la aron de tiuj poetike homaj estaĵoj, kiuj efikos plu tra venontaj generacioj.

EDUCATION NOTES

ELNA Correspondence Course - Ernest Black of Saugerties, NY has successfully completed the elementary course.

AATE Examinations:

(* - with distinction)

Basic: Winona J. Mathews (Sacramento CA)

Intermediate: Bernice Garrett* (Manhattan Beach CA) and Max Brande* (Torrance CA)

Advanced: Robert B. Holland (La Jolla CA) and Gregory Wasson* (Goleta CA)

Enclosed is \$_____ for new renewal membership in ELNA for the year 1980.
 Enclosed is \$_____ as my tax-deductible donation to ELNA.

NAME _____ Name and address of each new member published
 in *ELNA Newsletter* and next edition of the
 ADDRESS _____ *ELNA Adresaro* unless member indicates otherwise.
 CITY, STATE, ZIP _____

Check correct category: Regular (\$18) Family (\$27) Youth (18 or under) (\$7.50)
Student (fulltime, 25 or under) (\$7.50) Senior (65 or over) (\$10.00) Life (\$360)
 (NOTE: If joining after July 1st, for remainder of year plus full following year send 1 1/2 times yearly dues shown)
 DATE OF BIRTH (If applying for Youth, Student, or Senior Membership) _____

Telephone Number: Area Code [] _____ Radio Call Sign _____
 May we publish your telephone number in the *ELNA Adresaro*? _____ May we publish your address? _____

ELNA TAPE LIBRARY

Librarian Ken Ver Ploeg reports that as of March 15, 1980, the library contains 360 tapes in the following 15 categories:

| | | |
|------------|-------------|------------|
| biography | humor | literature |
| countries | information | music |
| congresses | instruction | poetry |
| debates | interviews | science |
| history | linguistics | theater |

The collection includes radio programs from various countries. Tape borrowers should send a minimum of \$2 to Mr. Ver Ploeg, depending on complexity of their requests. Write to:
 H.K. Ver Ploeg, 321 E. 19th Ave., Spokane WA 99203

ANONCOJ

Esperantistoj kiuj scipovas la hindian lingvon, bv. skribi al L.B. Ross, 9202 Ashworth Ave. N., Seattle WA 98103. S-ro Ross kompilas la unuan vortaron Esperanto-hindian.

Teknike Kleraj Esperantistoj! Ni bezonas helpon en la tradukado de artikoloj kaj resumoj. Ĝenerala temo: mastrumado de akvo. Kontakto: Ing. R. Kent Jones, ELNA-Komitato por Sciencoj kaj Teknikaj Aferoj, 452 Aldine, Apt. 501, Chicago IL 60657.

Somer-Esperanto-Universitato okazos en Gyula, Hungarujo, 6-12a julio 1980.

IX-a Internacia Kongreso de Kibernetiko, Namur, Belgujo, 8-3a septembro 1980.
 Por informoj: Institut für Kybernetik, Kleinenberger Weg 16B, D-4790 Paderborn, F.R. Germany

GRAVA ALVOKO AL USONAJ ESPERANTISTOJ:

ELNA petas la Esperanto-grupojn kaj unuopulajn esperantistojn en Usono helpi per la verkado de skizoj pri la historio de la Esperanto-movado en iliaj lokoj.

Temas pli pri la fruaj jaroj, ne nur de ELNA sed ankaŭ de EANA; multaj detaloj kiuj estos interesaj al enketantoj estontece estos perditaj, se ili ne nun estas kolektitaj kaj kunigitaj en plenan historion de Esperanto en Usono.

Bonvolu urĝi, ke via klubo aŭ grupo formu komitaton tuj, la celo estante la kolekto de detaloj el la memoroj kaj notlibroj de la pioniroj, kiuj vivis aŭ vivas en via regiono. Izolitaj esperantistoj faru same individue pri sialokaj pioniroj. Aŭ skribitaj notoj aŭ sonbendaj raportoj estos uzeblaj; sed sonbendo, se eble, surhavu la voĉon de la pioniro mem.

Sendu vian materialon - ĉu anglalingvan ĉu esperantlingvan - al: S-ino Gigi Harabagiu, c/o ELNA Centra Oficejo. Ne prokrastu, ĉar estas nun planata la eldono de libro pri la historio de la Esperanto-movado en Usono. Ne perdiĝu la memoroj el la pasinteco, kiuj ankoraŭ vivas inter ni!

Ĉu Esperanto-Domo en Nordameriko? Mi serĉas usonanojn kiuj konsiderus kunlabori finance aŭ alie por starigi apudmaran internacian kulturdomon kaj feriejon en suda Usono, ia kombinaĵo de Grésillon kaj Primošteno. Informpetojn kaj proponojn sendu al: S-ro Trefflé Mercier, 4248 Varennes, Rock Forest, Québec, J0B 2J0, Canada.

THE BULLETIN OF ATOMIC SCIENTISTS and the ALBERT EINSTEIN FUND offer a \$5000 prize for the best essay on HOW TO ELIMINATE THE THREAT OF NUCLEAR WAR. Competition restricted to individuals born on or after August 6, 1945. Deadline Sept. 15, 1980. For details: The Rabinowitch Essay Competition, The Bulletin of the Atomic Scientists, 1020-24 East 58th St., Chicago IL 60637.

Esperanto League for North America

P.O. Box 1129
El Cerrito, CA 94530
Usono/USA



Nonprofit Organization

U.S. POSTAGE

PAID

Berkeley, CA
Permit No. 330

NEWS - PLEASE EXPEDITE

Address Correction Requested
Return Postage Guarant



ELNA DUES FOR 1980

| | |
|---------------------------------|---------|
| Individual Member | \$18.00 |
| Family Membership | 27.00 |
| Youth Member (under 18 years) | 7.50 |
| Student Member (under 25 years) | 7.50 |
| Senior member (65 or over) | 10.00 |
| Life Membership | 360.00 |

HEROLDO DE ESPERANTO - Independent newspaper in Esperanto. 17 issues yearly; news, views, reviews, poetry, humor, calendar of events, science.

| | |
|--------------|---------|
| SURFACE MAIL | \$15.00 |
| VIA AIRMAIL | \$18.00 |

PLEASE IMMEDIATELY NOTIFY ELNA OF ANY CHANGE OF ADDRESS OR TELEPHONE NUMBER

ABONU AŬ REABONU

La Ĉinan Monatan Gazeton en Esperanto

EL POPOLA ĈINIO

Abonprezoj:

| | |
|-------------|---------|
| por 1 jaro | \$6.00 |
| por 2 jaroj | \$10.00 |
| por 3 jaroj | \$15.00 |

KLUBOJ! Varbu amase abonojn aŭ reabonojn al *El Popola Ĉinio* inter viaj klubanoj, kaj rekompence ricevu el Ĉinio memoraĵon.

Sendu abonpagojn al la loka peranto:
ELNA CENTRA OFICEJO
BOX 1129
EL CERRITO, CA 94530

Specimeno kaj Abonvarbilo Senkoste Akirebla Laŭpete

ESPERANTO CALENDAR 1980

| | |
|-----------------|--|
| 23 June-11 July | San Francisco State Univ. Esperanto Courses - 3 levels, 3 units [see note below] |
| 12-15 July | All-Americas Esperanto Convention San Luis, Argentina (cooperating with Organization of American States) |
| 26-29 July | All-Pacific Lands Esperanto Conference, Vancouver, BC (ELNA and Canadian Esperanto Assn., hosts) |
| 26-29 July | Annual Conference of the Esperanto League for North America, Inc., Vancouver, BC |
| 26-29 July | Annual Conference of the Canadian Esperanto Association, Vancouver, BC |
| 2-9 August | 65th World Esperanto Convention, Stockholm |

Note: High school and college students who successfully complete the national Esperanto examination may be considered for scholarships for ADVANCED ESPERANTO study at San Francisco State University. For information contact Cathy Schulze, 410 Darrel Road, Hillsborough CA 94010.

1980 TARIFF FOR UEA

| | |
|--|---------|
| Member - Yearbook (MJ) | \$11.20 |
| Member - Subscriber (MA) | 28.00 |
| Societo Zamenhof (additional) | 56.00 |
| Subscription only to <i>Esperanto</i> | 16.80 |
| Subscription only to <i>Kontakto</i> | 8.40 |
| Life Membership in UEA | 700.00 |
| UN Kaj NI | 5.60 |
| Esperanto Documents (English or Espeŝanto) | 14.00 |

Send payments for UEA memberships or subscriptions to UEA Chief Delegate for USA Bonnie Helmuth, Box 2615, La Jolla CA 92038.